

口译笔记法实战指导丛书
丛书主编 吴钟明

俄语 口译笔记法 实战指导

■ 本册主编 / 胡谷明



把握俄汉习惯平衡原则

灵活运用口译笔记符号

掌握技巧模拟实战练习

培养自如应对的口译能力



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

口译笔记法实战指导丛书

丛书主编 吴钟明

俄语口译笔记法 实战指导

本册主编 / 胡谷明

编者 / 胡谷明 张鸿彦

徐广淼 董夏



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语口译笔记法实战指导/胡谷明本册主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2011. 7

口译笔记法实战指导丛书/吴钟明主编

ISBN 978-7-307-08866-5

I. 俄… II. 胡… III. 俄语—口译 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 115375 号

责任编辑: 谢群英 刘永红 责任校对: 刘欣 版式设计: 马佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 荆州市鸿盛印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 18.25 字数: 299 千字 插页: 1

版次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08866-5/H · 788 定价: 35.00 元(含 MP3 光盘一张)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

随着我国对外开放的步伐不断加快，以及中俄间贸易的不断发展，打造一批懂经济、懂法律、懂外语的综合性高素质人才已成为现如今的紧迫任务之一。在世界多极化和经济全球化的背景下，口译人才的培养有助于加强中外经济、文化、科技、教育等领域的交流与合作。由于目前市场上急需一批小语种的口译从业人员，所以口译员的工资收入要比其他行业的工作人员的收入高出几十倍，已成为一种“金领”职业。

俄语作为联合国6种工作语言之一，被广泛地使用在国际性社交和外交活动中，它不仅是俄罗斯的官方语言，而且还是其他独联体国家和地区的官方语言或通用语言，俄语语法严谨，语调优美，分布广泛，俄语口译作为一门学科也如雨后春笋般地蓬勃发展起来。

学外语的同学都知道流利的现场翻译能力是需要经过严格的训练才能提高的，比如口译笔记法的使用，口译记忆和逻辑整理，双语转换，临场反应能力等。无论外语基础多么扎实，如果想要成为一名合格的口译者，都要经过严格的系统训练。为了帮助希望提高自身口译能力和有志于成为口译工作者的俄语学习者，武汉大学口译队将训练方法与有关资料编译成书，提供给大家。自2005年《英语口语译笔记法实战指导》一书投入市场以来，得到了广大读者朋友的一直好评，第一版印刷不到半年就已售完，到目前为止，该书已重印和修订了多次。2009年，该书在北京西单图书市场被多次评为单月销售第一名，正是在这一背景之下，小语种的口译笔记法指导丛书也陆续出版。在策划、组织编写本书的过程中，我们经过反复调研和数据统计，结合当今俄语的常用话题，仔细制定了本书的撰写提纲，目的是希望广大的学生和从业人员通过本书的学习，实实在在地提高自己的口译能力。

《俄语口译笔记法实战指导》一书是在武汉大学口译队俄语分队的负责老师和部分队员共同努力下编写完成的。从分配任务到收集资料，到笔记法校正、集中定稿，老师和队员表现出了高度的责任感和协同合作的精神。为



了保证俄语文字的准确性，我们还特邀俄罗斯外教米哈伊尔·马林诺夫（Михаил Маринов）博士对全书的俄语部分进行了审读，杨柳，王倩怡在前期的编写工作中提供了诸多资料和帮助，在此一并表示感谢。

本书按照“理论—训练—实战”的顺序，由简到繁，由浅入深，为每个话题补充了常用的词汇和短语，添加了当今社会的热门话题，内容丰富，针对性强，相信能够得到广大读者的认可和支持。

由于编者水平有限，难免有疏忽谬论之处，加之笔记法符号众多，具有一定的主观性，恳请广大读者在使用的过程中提出宝贵意见或建议。

编者

2011年7月

目 录

第 1 章 俄语口译笔记法初探·····	1
1.1 俄语口译笔记法的概念·····	1
1.2 笔记符号实例·····	2
第 2 章 笔记符号体系与分类·····	4
2.1 数学符号·····	4
2.2 图形符号·····	5
2.3 俄语字母符号·····	7
2.4 国家俄语名称及英语字母代码·····	8
2.5 国际组织的俄语常用缩略语符号·····	9
2.6 数字笔记·····	10
2.7 逻辑符号·····	11
第 3 章 笔记训练方法·····	14
3.1 口译笔记法的原则·····	14
3.2 口译笔记法的格式及注意事项·····	14
3.3 笔记法教学·····	15
第 4 章 经济与法律(Экономика и право)·····	17
4.1 经济和法律相关常用词汇·····	17
4.2 俄译汉——精简段落听、记、译·····	20
4.3 俄译汉——中长篇文章听、记、译·····	21
4.4 汉译俄——精简段落听、记、译·····	25
4.5 汉译俄——中长篇文章听、记、译·····	27



4.6	口译实战模仿演练	29
第5章	时尚与休闲(Мода и развлечение)	34
5.1	时尚和休闲相关常用词汇	34
5.2	俄译汉——精简段落听、记、译	36
5.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	37
5.4	汉译俄——精简段落听、记、译	40
5.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	42
5.6	口译实战模仿演练	44
第6章	人口与资源(Население и ресурсы)	49
6.1	人口与资源相关常用词汇	49
6.2	俄译汉——精简段落听、记、译	50
6.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	52
6.4	汉译俄——精简段落听、记、译	54
6.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	56
6.6	口译实战模仿演练	59
第7章	文化与艺术(Культура и искусство)	62
7.1	文化与艺术相关常用词汇	62
7.2	俄译汉——精简段落听、记、译	65
7.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	66
7.4	汉译俄——精简段落听、记、译	69
7.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	71
7.6	口译实战模仿演练	74
第8章	国际政治(Международная политика)	78
8.1	国际政治相关常用词汇	78
8.2	俄译汉——精简段落听、记、译	95
8.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	97
8.4	汉译俄——精简段落听、记、译	101



8.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	103
8.6	口译实战模仿演练	106
第9章	健康与医疗(Здоровье и медицина)	110
9.1	健康和医疗相关常用词汇	110
9.2	俄译汉——精简段落听、记、译	118
9.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	120
9.4	汉译俄——精简段落听、记、译	123
9.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	125
9.6	口译实战模仿演练	129
第10章	教育(Образование)	133
10.1	教育相关常用词汇	133
10.2	俄译汉——精简段落听、记、译	146
10.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	148
10.4	汉译俄——精简段落听、记、译	151
10.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	153
10.6	口译实战模仿演练	156
第11章	旅游(Туризм)	160
11.1	旅游相关常用词汇	160
11.2	俄译汉——精简段落听、记、译	165
11.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	167
11.4	汉译俄——精简段落听、记、译	170
11.5	汉译俄——中长篇文章听、记、译	172
11.6	口译实战模仿演练	175
第12章	科技与环境(Наука и окружающая среда)	179
12.1	科技和环境相关常用词汇	179
12.2	俄译汉——精简段落听、记、译	181
12.3	俄译汉——中长篇文章听、记、译	184

第 1 章

俄语口译笔记法初探

随着当今科学技术日新月异的发展和各民族间的交流和融合，整个世界已逐步融入“地球村”的范畴，虽然地理空间上的交流障碍快要解除了，但有一种障碍却与这一趋势背道而驰，这一就是语言障碍。

口译作为一门双语转换技巧，自从有了人类语言以来就已得到了发展，但是作为一门学科，却是在新的国际环境下，为了适应人们日益增长的交流需要而产生的。

口译，是通过口译员在极其有限的时间内，听辨源语，进行理解和解码，然后进行信息储存，再在头脑中转换信息，进行信息编码，最后创造性地用目标语“复述”给受众的一个过程。口译的时间性和加工过程的复杂性，要求译员熟练地掌握各种专业技能，包括俄语口译笔记法。

1.1 俄语口译笔记法的概念

口译笔记法是口译员在紧张的会场气氛中，在不干扰听辨源语的情况下，迅速以简便的符号、文字等记录讲话重点内容信息的一种笔记方法，它同时适用于俄语和中文。不像速记中要记录所有讲话内容，它只需要记录重点语意信息点和语言逻辑结构就可以了。简单来说，它是由符号、文字加上斜线以及并列符号、连接符号和趋向符号来体现句与句之间的逻辑关系。

曾参与俄语现场口语的读者一定有这样的感受，发言代表会长时间地即兴发言或讲话。如果口译员不用纸笔作记录，是不可能完整地记忆并复述长句或段落的，而且这些发言的内容往往是口译员之前无法预知和掌握的，如果完全依赖记忆，即使精力充沛的年青人，也常会出现记忆上的空白与停顿，或出现漏词、错翻的情况。而俄语笔记法则是解决这一问题的最好方法，口译笔记是记忆内容的符号，是一种速记方法，但不是信息的文字化笔

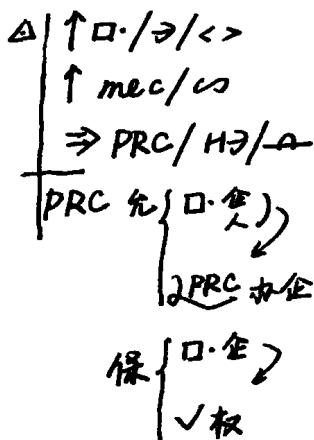


记。它的作用在于：补充大脑短期记忆和耐久力的不足，以保证译文的精确度，使其不受讲话人持续时间的影响。也就是说：俄语笔记法是记忆的辅助手段，它的作用是尽可能地记录发言者的意思而不是原话，帮助译员在短时间内把精神集中在讲话的内容上，并且用笔记符号的形式加以表达。“交替传译的笔记具有个性化的暂存性质。笔记是记忆内容的载体，但不是信息的文字化。笔记的作用在于，在记录时帮助译员集中精力，在使用时为其作提示”（塞莱斯科维奇、勒代雷，1989）。

1.2 笔记符号实例

С целью расширения экономического сотрудничества и технического обмена с другими странами и благоприятствования развития экономики Китая. Китайская Народная Республика разрешает иностранным предприятиям и иным экономическим организациям и физическим лицам организовывать предприятия с иностранным капиталом на территории КНР и обеспечивает защиту законных прав и интересов таких предприятий.

为了扩大对外经济合作和技术交流，促进中国国民经济的发展，中华人民共和国允许外国的企业和其他经济组织或者个人在中国境内举办外资企业，保护外资企业的合法权益。





第一次接触笔记法的同学无法解读这个实例，因为它充斥着大量的符号。这些符号代表什么意思，如何获得这些符号，应当如何使用，这就是我们首先要研究的问题。我们发现通过使用这些符号要比完整地记录发言者的全部内容要更便捷、更有效。高效、简单、明了的符号往往可以给译员争取更多的时间来听辨源语。口译笔记法中所使用的符号是从各种渠道获得的，有经验的口译者，通过平时的积累分析研究出了一些最简单、惯用、易懂的图形和符号。

第2章 笔记符号体系与分类

2.1 数学符号









- $+$: плюс, повысить, возрасти, увеличиться 加, 正, 提高, 增长
- $-$: отнимать, уменьшиться, минус вице-, заместитель 减, 负, 副, 降低
- \because : потому что, благодаря, так как, от, по, из 因为, 由于, 幸亏
- \therefore : поэтому, так что, следовательно 所以, 因此, 可见
- $=$: одинаковый, равный, справедливый 一样的, 等同的, 公正的
- \neq : отличаться, разный, разница 有区别, 不同的; 差别
- \sim : насчёт, связать 关于, 有关
- ∞ : обменяться, обмен, сотрудничество, взаимодействие 交换, 互换, 合作, 相互作用
- $>$: больше, более, превысить, выше 多于, 超出, 高于
- $<$: меньше, ниже 少于, 低于
- \in : принадлежать, относиться 属于……; 归……所有
- ! : внимание, отметить, надо, конечно 注意, 标记, 应当, 理所当然
- ? : проблема, вопрос 问题, 难题
- [] : под, на основе 在……的基础上, 依据
- () : включать, содержать 包括, 其中
- \times : ошибаться, неправильный, плохой, отрицательный, негативный 错误; 不正确的, 不好的, 负面的
- \checkmark : хороший, правильный, позитивный, положительный 好的, 正确的, 积极的, 下面的
- \approx : около, примерно, вероятно 大约, 大概



2.2 图形符号

- ☺: весёлый, рад, приятный 高兴的, 令人愉快的
- ☹: рассердиться, неприятный, обидный, разочаровать 不满的, 不高兴的, 令人委屈的, 使人失望的
- ◎: собрание, заседание, совещание, конференция, саммит, форум 会议, 峰会
- ⊗: школа, университет, институт, вуз, училище 学校, 大学, 学院, 高校
- ⊕: больница, поликлиника, медицинское учреждение 医院, 诊所
- : целый, целиком, весь 完全的, 所有的
- : идеальный, совершенный, успешный, благополучный 理想的, 完美的, 顺利的, 圆满的
- V: победа 胜利
- : основа, фундамент, основание 基础, 根基
- : основной, коренной, элементарный 基本的, 根基的, 基础的
- # : только, лишь, всего лишь 仅仅, 只, 只不过
- ≡: стабильный, устойчивый 稳定的, 平稳的
- : выдерживать, держать, додержать 保持, 承受
- : поддерживать, сохранить, содержать, хранить 保存
- : отстаивать, стоять, настаивать 保留, 维持
- ☹: нарушить, разрушить, подорвать, сорвать 破坏, 损坏, 捣毁
- : восставать, вооружённый, мятеж 违抗, 叛乱
- ⊗: кончить, закончить, окончить, завершить 结束, 完成
- : страна, государство 国家
- ⇐: импорт 进口
- ⇒: экспорт 出口
- ☐: мир, свет, международный, интернациональный 世界的, 国际的



- ^ : вершина, верх, высшая точка, высший предел 顶端, 最高点
управить, контролировать, заведовать 管理, 控制
овладеть, освоить, усвоить, держать в своих руках 拥有, 掌控
руководить, инструктировать, вести 领导, 指示
- ∧ : руководитель, шеф 领导, 首席
- △ : город, городской 城市, 城市的
- ▽ : село, деревня 村庄, 镇
сельское, хозяйство, земледелие, аграрный 农田的, 村庄的; 农业
- ☆ : важный, серьёзный, ответственный 重要的, 严肃的, 负有责任的
ключевой, выдающийся, замечательный 关键的, 主要的, 起决定性
作用的
- * : символ, эмблема, особенность, депутат 象征, 标志, 特征, 代表
- 3 * : тройное представительство 三个代表
- ¥ : интересы, цена 利益, 价格
зарплата, премия, денежная награда 工资, 奖金, 奖励
богач, миллионер 富人, 百万富翁
- 2 ¥ : взаимовыгодные связи 互利关系
- U : переговоры, договариваться, контракт, договор, соглашение 交易,
洽谈, 合同, 协议
-  : развивать, развитие, развиваться 发展
-  □ : развитой, развитая страна 发达国家
-  □ : развивающаяся страна 发展中国家
- └ : прошлое, прошедшее, минувшее, раньше 过去的
-  h : в прошлом году 去年
-  : в будущем году 明年
-  : в этом году 今年
- L : будущее, будущность 将来
- > < : противоречие, коллизия, конфликт, борьба, война, сражение 矛
盾, 冲突, 抵触
- ◎ : обстановка, условия, среда, окружающая среда, окружение,

第2章 笔记符号体系与分类



окружающее 情景, 环境, 条件

|| : трубопровод, канал, проток 管道, 渠道, 支流

\$: доллар, средства, деньги 美元, 资金, 钱

⊥ : различия, расхождение 区别, 分歧

☉ : удалять, отказ, сдаваться 删除, 放弃

△ : цель 目的

Ⓞ : отметить, видеть, обращать внимание 标记, 看出, 关注

■ : внутренняя страна 国内

⌒ : глава страны 国家元首

☪ : процветание 繁荣

⇒ : укреплять, содействовать 加固, 促进

Ⓞ : сделать, решить 解决, 决定

▭ : структура 结构

∧ : изменение, изменять, перемена 改变, 变化

∴ : причина в том, что... 原因在于

↓ : влиять, давление 施压, 影响

∴ : превосходная степень 最高级

⌒ : предложный падеж, обстоятельство времени и места 第六格,
表时间和地点

↑ : вырастание, выращивание, вырост, карьера, прогресс, нарастание
长高, 增长, 进步, 增加

↓ : уменьшить, снижение, уменьшение 降低, 缩小

→ : быть, оказаться, являться, есть, представлять собой 是, 为

2.3 俄语字母符号



э : экономика, финансовый 经济, 经融的



со: социалистический, сообщество, общество 社会的, 社会

ц: цифра 数字

сл: слова 词

м-л: материал 材料

вр: время 时间

работ: работа, занятость 工作

Же: железная дорога 铁路

Ско: скоростная автотрасса; скоростная дорога 调整公路

НЭ: национальная экономика 国民经济

2.4 国家俄语名称及英语字母代码

название страны	Код	название страны	Код	название страны	Код	название страны	Код
Австралия	AUS	Дания	DK	Корея	ROK	Словакия	SK
Австрия	A	Египет	ET	Китай	PRC	Словения	SLO
Албания	AL	Заир	ZR	Латвия	LV	США	USA
Андорра	AND	Израиль	IL	Литва	LT	Таиланд	T
Аргентина	RA	Индия	IND	Люксембург	L	Турция	TR
Афганистан	AFG	Ирак	IRQ	Малайзия	MAL	Украина	UA
Бельгия	B	Иран	IR	Мексика	MEX	Финляндия	FIN
Болгария	BG	Ирландия	IRL	Монако	MC	Франция	F
Бразилия	BR	Испания	E	Н. Зеландия	NZ	Чехия	CZ
Великобритания	GB	Италия	I	Нидерланды	NL	Швейцария	CH
Венгрия	H	Йемен	YMN	Норвегия	N	Швеция	S
Вьетнам	V	Канада	CDN	Португалия	P	Эстония	EST
Германия	D	Казахстан	KZ	Россия	RUS	ЮАР	ZA
Греция	GR	Кипр	CY	Румыния	RO	Япония	J



2.5 国际组织的俄语常用缩略语符号



СНГ 独联体
ЕС 欧盟
ООН 联合国
Совбез ООН / СБ ООН 联合国安理会
ОБСЕ 欧安组织
ВОЗ 世卫组织
ЮНЕСКО 教科文组织
МВФ 国际货币基金组织
ВТО 世贸组织
МТП 国际贸易局
НАТО 北约
МККК 红十字国际委员会
ЮНИДО 联合国工业发展组织
ОПЕК 石油输出国组织
ЮНИСЕФ 儿童基金会
МОК 国际奥委会
АТЭС 亚太经济合作组织
ЦБ 中央银行
ММВБ 莫斯科银行间外汇交易所
ВВЦ 全俄展览中心
ИТАР-ТАСС 俄通社-塔斯社
«МК» 俄罗斯青年(报纸)
«АиФ» 事实与论据(报纸)
НТВ 独立电视台
КБ 商业银行
ГТУ 海关总署
ЗТЭР 经济技术开发区